SPECIAL COLLECTIONS

EAST WEST 東西報

CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 6, NUMBER 24 • JUNE 14, 1972 15 CENTS

ESL curriculum— Is it functioning?

note: The following is an t from a paper titled "Chi- mmigrants Entering the Pub- hools." The section we have to print contains some erious criticisms of ESL pro- We invite and encourage tors, ESL teachers and any s who are concerned about tremely important ESL edu- tool to respond and com- Please try to be brief. We print comments and Mr. 's ideas for possible solu- in a future issue.

Leong is a teacher and stu- t UC Berkeley; his paper will ublished this month in a ley journal.

Leong begins his paper by ng out the recent increase of se immigration to the U.S.; en discusses the motivations ng Kong youth and the false of America that the immi- are given: "Coming into a n environment with the high tion of social mobility and mic success, the Chinese stu- uickly becomes disillusioned he English language environ- of the American public ls.")

By JEFF LEONG

students who struggle along hool constantly worry about homework, their grades, and chances for going to college. asses where English language are essential, such as in Eng- nd social studies, the Chinese nts struggle anxiously to the new foreign concepts vords. Since it is next to im- ble to discuss concepts, anal- and values, the foreign stu- loses out in this part of his ation. He or she generally sits back in the class and doesn't say a word, at best feeding the stereotype of shy and meek Chinese, at worst creating a new stereotype of the dumb foreign student. The truth is that he or she just can't communicate in English!

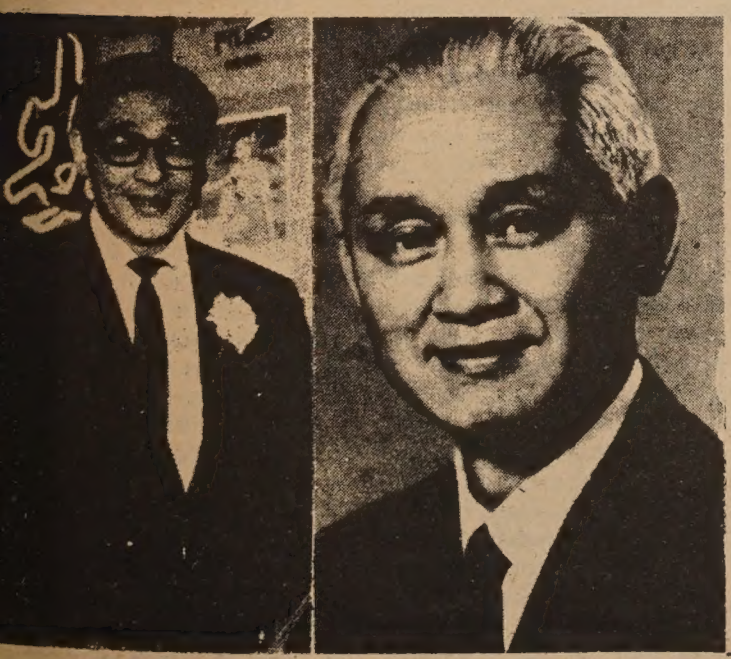
In order to quickly improve the foreign student's facility with English, English as a Second Language classes have been established in the local schools. At Oakland Technical High School, ESL is taught within the structure of the International Department. This program is divided into the three skills areas of reading, writing and conversation; ESL teaches completely in English and not at all in the native language of the foreign student.

In general, ESL has been somewhat successful in raising the level of English skills for foreign students. Its immediate advantage is that it recognizes that the English problems of foreign students are unique and should be handled separately and that foreign students are not inherently dumb. Bay Area school district in San Francisco, Oakland, Berkeley, etc. have been able to set aside funds from their small budgets to deal with this high-priority problem. Even within this small-scale program there are inherent problems.

ESL curriculum is very uneven in intellectual level. Since most ESL teachers have foreign language or English backgrounds and have not been trained for ESL specifically and since there is no set curriculum, the choice of materials depends entirely upon the individual teacher. Some classes use the Reader's Digest as reading

(Continued on Page 2)

THE WINNERS!
(See editorial)



GEORGE Y. CHINN JOHN Y. CHIN

ACUPUNCTURE

The Chinese Community Hour (KQED-FM, 88.5 mc, Wednesday, June 21, 8–9 p.m. will present a short talk in Cantonese and English on acupuncture and needling anesthesia.

By H. M. LAI

Acupuncture, signifies the old Chinese method of needle treatment. The Chinese term, *zhen-jiu* (針灸), also embodies treatment by moxibustion, which is the burning of a plant, moxa (灸), as an alternative to the use of the needle. Whereas acupuncture is more extensively used in China and Europe, moxibustion is popular in Japan and Korea.

In both cases, it means to excite the nerves at fixed places of the body—the so-called sensitive spots or acupuncture points—either by mechanical means using the needle, or by heat through moxibustion and thus to stimulate (or to tone down if that be the need) the central nervous system.

In China, the practice of acupuncture dates back to the neolithic age and reached a peak in its development about a thousand years ago during the T'ang and Sung dynasties. With the introduction of Western medicine, however, acupuncture fell into disrepute because it lacked the hard data necessary to support its credibility in the new age of science.

Around 1949, renewed efforts were made to put acupuncture on a more scientific basis, and the establishment of the Research Institute for Acupuncture and Moxibustion in Peking fostered studies and investigations, which were to remove much of the prejudices and superstitions that have built up around this treatment.

The Chinese have known for centuries that acupuncture can be used to stop pain; however, the first use of acupuncture in modern surgery was to ease a patient's post-operative pains after a tonsillectomy.

This experiment was performed in the late 1950s and was so successful that it led medical personnel to ask the question: why can't acupuncture be used to replace drugs as an anaesthesia for tonsillectomies? They first experimented on themselves to prove out their theory. Then they tried it successfully on a patient. Following this, needling anaesthesia (針刺麻醉) was used successfully on progressively more complicated operations such as those performed on the lungs. Today needle anaesthesia is used in 90 per cent of the operations in major cities such as Shanghai.

During the past few years the technique of needle anaesthesia has improved steadily. At first a patient undergoing an operation had to be needled continuously at several dozen or even more than one hundred points on his limbs by four anaesthesiologists. However, during the Cultural Revolution in China, medical workers at several institutes and hospitals found they could eliminate unnecessary points and reduce the required number to a few and even to a single point. Of major significance in recent developments is the invention of electro-acupuncture, where electrically vibrated needles are used to induce drugless anaesthesia for major surgery.

There are many advantages to needling anaesthesia, the main one being that the patient remains in a conscious state when the operation is being carried out. Apart from being insensitive to pain, the patient is normal in all his physiological functions. He can act in coordination with the doctor as the latter requires; therefore many operations can be finished speedily with the help of the patient.

Needling anaesthesia is not the cure-all to be used in every type of operation, but there is no doubt that it is a major contribution of China to modern medical science and should gain in popular use in the medical world.

School textbooks under fire

By J. QUAN

A confused, heated meeting concerning the selection of social studies textbooks for San Francisco public school classes occurred last Wednesday morning at Frederick Burke Elementary School when administrators and representatives of the Latino and Asian American communities got together.

The book in question was *Voices of Latin Cultures and Ancient Civilizations*, which misrepresents the history, culture, and present-day aspects of the lives of Latinos and Asians, according to the testimonies of Ana Horta, Ling-chi Wang, and Mrs. Dennis Lew.

After listening to the community representatives, the school went on to order from their list of titles, many not ordering the titles objected to. However, what they did order were titles preselected for them by Sacramento and not personally examined by any of the school administrators present. And these are to be the textbooks for San Francisco

(continued on page 5)

SCHOOL BUS BRAKES FAIL ON HILL

A public school bus with 26 children aboard lost its brakes on one of the steepest grades in San Francisco last Wednesday and was finally brought to a halt by skillful gear maneuvering by the driver and a well-placed tree.

The Associated Bus Lines vehicle, under contract with the Board of Education, was eastbound on 22nd Street, 40 feet west of Church Street, when the failure occurred.

The driver, Melvin S. Yee of 2270 Jerrold Ave., tried to force the bus into low gear, but was unable to stop it. After rolling through the intersection, Yee drove up on a tree-lined curb.

He glanced off one tree, then ran into a second to bring the bus to a stop. A second bus was called to take the uninjured children home.

EAST WEST 西東

JUNE 14, 1972 VOLUME 6, NUMBER 24

EAST/WEST, the Chinese-American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., 758 Commercial St., San Francisco, CA 94108. Telephone (415) 781-3194. All rights reserved. Printed in U.S.A. Second Class Postage Paid at San Francisco, California.

Publisher Editor: Gordon Lew Manager: Byron Mok

Editorial Board: C. Chen, Norma Jin, Kenneth Joe, Dorena Lee, Jerry Lee, Walter Leong, Helene Lew, Gimmy Park Li, Richard Springer, Ling-chi Wang, Ken Wong, Judy Yung.

Midwest Branch Staff: Dave Moy, John Lee, Gary Wing.

Circulation: Christina Hom, Dorothy Lew.

EDITORIAL

CARRY ON

We congratulate John Yehall Chin and George Y. Chinn for their successful campaigns in last week's election for seats in the local college and school boards.

To our knowledge it is the first time that any Chinese-Americans have been elected to any post in the city and county of San Francisco. All previous Chinese-Americans serving on the bench and commissions have been by appointments.

It is amazing that both Chinn and Chin came in first in their sections at the poll. George Y. Chinn ran up 100,400 votes and John Y. Chin toted 72,950.

The barrier is broken. Asian-Americans can win elections in San Francisco.

However, we would like to note that although both candidates were well-supported by the Chinese community, it was the community at large that voted them into office.

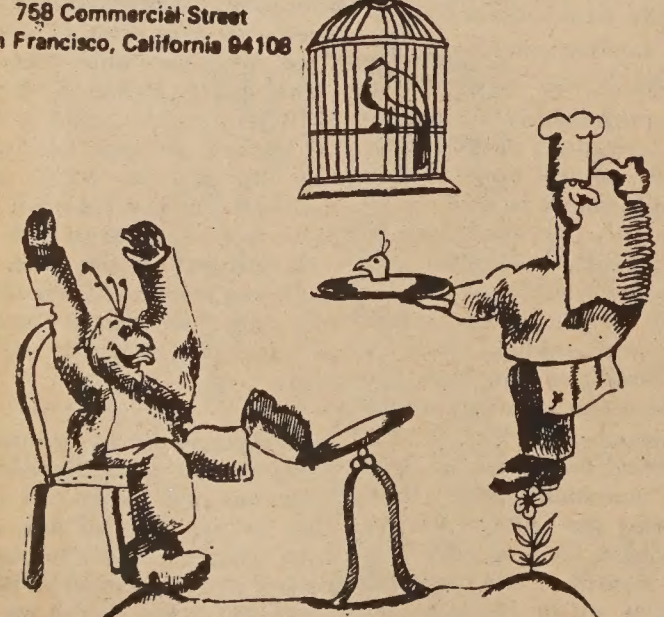
It should also be noted that Chin was a member of the Friends of the Community College slate. Likewise, Chinn was part of the Citizens United for Better Schools slate.

It is wise therefore to venture outside of one's sequestered nook and make friends withpeople outside the community.

And to the other three Chinese-Americans who also ran, we hope that they will continue their quests to serve the people. Carry on.

taste is the nameof the game

EAST WEST
758 Commercial Street
San Francisco, California 94108



I enclose $7.50 (check or money order)

Name.....

Address.....

City and State.....

Zip.....

Letters to the Editor

ASIANS IN AMERICA

Dear Editor:

As Asian-American students, we feel that the present U.S. history courses do not cover the role Asians in America have played in the development of the U.S. We would like to make the U.S. classes more informative pertaining to Asians in America.

To accomplish the above goal, we will provide supplementary information for teachers concerning important events in our history. We realize that many teachers are uncomfortable teaching Asian-American history because they are unfamiliar with the subject: however, it is also time for teachers to become informed about Asian-American history.

We feel our action is a "step in the right direction." For further information please feel free to contact the following people: Robert Louie, 752-6744; George Hsu, 922-3086; Steven Yokoi, 386-5545; Gail Uyehara (teacher), 387-0550 (school), 665-4217 (home).

Sincerely,

Asian-American students at
George Washington
High School

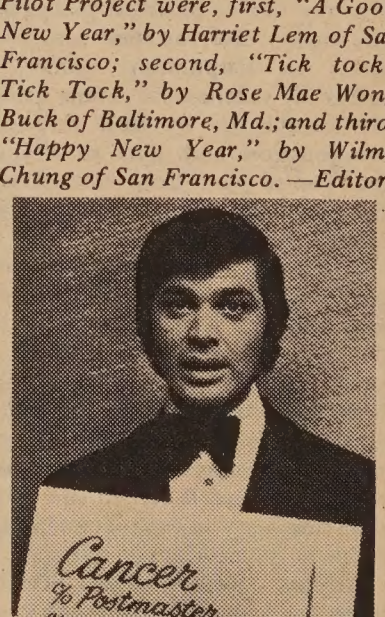
MUSIC CONTEST

Dear Editor:

I'm still waiting for word on who won the Chinese Music Composition Contest that was held in March. Haven't the winners been announced yet?

C. S. Lee
Oakland

(The winners of the contest sponsored by the Chinese Bilingual Pilot Project were, first, "A Good New Year," by Harriet Lem of San Francisco; second, "Tick tock Tick Tock," by Rose Mae Wong Buck of Baltimore, Md.; and third, "Happy New Year," by Wilma Chung of San Francisco. —Editor)



TV and recording favorite, Engelbert Humperdinck, urges you to make the mailbox your partner in the American Cancer Society's Crusade.

Acupuncture at Stanford

Acupuncture, the ancient Chinese medical art of needling to deaden a pain, will draw throngs of doctors to Stanford University for a demonstration Saturday.

A national symposium on the technique has already enlisted an audience of more than 1200 physicians who have paid $35 a[illegible]ce to attend the day-long [illegible]g at Stanford's Memorial Auditorium.

The session is being sponsored by the Academy of Parapsychology and Medicine, a Los Altos organization interested in unorthodox systems of medical treatment, both old and modern.

Moderator of the program on Chinese anesthesia will be David A. Thompson, associate professor of engineering at Stanford. The acupuncture demonstration will be performed by Dr. Felix Mann, a British surgeon, with Dr. James L. R[illegible] University of Cali[illegible] anesthesiologist, as th[illegible] ject.

Session fo[illegible] Teachers o[illegible] Integratio[illegible]

A special week[illegible] program designed to [illegible] the crises of desegreg[illegible] into opportunities [illegible] classroom teachers [illegible] be held next Mo[illegible] through Friday at [illegible] Mountain College.

Sponsored and staff[illegible] the Coro Foundation [illegible] workshops are design[illegible] explore successful [illegible] grams, plans and mat[illegible] so teachers can deal [illegible] cessfully with probl[illegible] brought about by des[illegible] gation.

(continued from page 1)

ESL curriculum

material; others use newspapers, magazines or short stories. If a teacher thinks her students are dumb, he or she will choose stupidly simple material for them to read. Since foreign students often initially have a hard time at reading, they may be stuck with a curriculum with low-level vocabulary *and* low-level ideas.

There has yet to be developed an ESL curriculum that uses simple grammar and vocabulary but expresses ideas, concepts and values that are important to the intellectual and emotional level of the students. Since at Oakland Technical ESL takes the place of regular English and social studies classes in the foreign student's curriculum, there must be a development of ESL content in curriculum *equal* to the stress upon English skills. ESL programs today shortchange the foreign student in learning content material commensurate with his own level in English language and literature and social studies.

Chinese foreign-born students are also kept from learning the natural and physical sciences because of the high level of English language comprehension needed for these studies. Thus, they are prevented from pursuing a career in the sciences, not because they lack ability in these areas, but because they don't know English sufficiently. Spanish and Tagalog speaking foreign students face the same problem.

There should be developed bilingual programs in the sciences to meet the immediate needs of the foreign-born students. If the foreign student is only offered ESL in high school, he is able to develop his English ability only to find that he has graduated and sacrificed studying the sciences.

A bilingual program in [illegible] would enable the foreig[illegible] to develop his interests a[illegible] in the sciences. Presently, [illegible] technical study that Chi[illegible] dents can succeed in i[illegible] matics, math being the [illegible] ject with a universal lan[illegible] its own and requiring a [illegible] of English skills.

Since ESL programs co[illegible] marily of Chinese, Spa[illegible] Tagalog-speaking foreign [illegible] the teaching staff should [illegible] as many bilingual and b[illegible] persons with these backgr[illegible] possible. However, at pre[illegible] staff of ESL programs, l[illegible] general teaching staffs i[illegible] public schools, consists [illegible] teachers who have littl[illegible] background in another cul[illegible]

Teachers of any color [illegible] background can do their [illegible] teach well, if they are co[illegible] and committed to their s[illegible] There are many non-whi[illegible] World teachers who don[illegible] well as good teachers [illegible] white. However, in genera[illegible] a similar cultural backgr[illegible] the students' makes it [illegible] understand and relate [illegible] problems. There are many [illegible] nuances that may bar [illegible] teaching for a teacher fro[illegible] similar background, but [illegible] mediate understanding o[illegible] white teacher would break [illegible] these barriers. For exam[illegible] student's simple asking of [illegible] tion in Chinese, to be [illegible] with an understanding a[illegible] English breaks down the [illegible] nication gap and makes t[illegible] learning that much easier. [illegible] ent, affirmative action pro[illegible] minority hiring are movin[illegible] direction. Teaching ESL [illegible] area that truly needs min[illegible] cultural and bilingual teach[illegible]

VHAT IT IS

By JERRY LEE

VAMPIRES OF THE WORLD UNITE!

/as reported to me last week that the vampires of Southern Cali- ı were readying themselves for an all-out attack on motion pic- ;ompanies that were planning a re-release of their old films.

e're not going to just hang around with our legs suspended," Bela ›si said in an exclusive interview. Batgosi, you may remember, is ɜader of the Vampire Anti-defamation League, which has sud- had a sharp bite in its membership because of a trend in old ire film revivals.

ɜet a pain in the neck just thinking about all those misconcep- of us vampires that people will get when they see those films," ›si said. "We're not bloodthirsty criminals, you know. We have ink to live, too, just like anyone else. Those films give us a bad :."

d an opportunity to meet with Batgosi and a few of his followers ther day. They had wanted to meet me in a deserted belfry down ›eninsula on Sunday at midnight, but I graciously declined the .

gosi was in the Bay Area to protest the re-releasing of a vampire "Mark of the Vampire," by MGM studios. The film opens at the nbra and Coliseum theaters in San Francisco today, along with eissued "Dr. Jekyll and Mr. Hyde" and "The Mask of Fu Man- .

en I finally did meet Mr. Batgosi and his followers, he indicated e that he had spoken with Dr. Jekyll and Mr. Hyde and that they in full cooperation with his efforts and would do everything n their powers to prevent showing of "those distorted films that perpetuate prejudice against our minority."

. Batgosi could identify with the Asian cause when I explained it im, but said "Asians have a habit of being apathetic and just t as aggressive as the Jekylls and Hydes of the world. The Vam- Association of America has been encouraging vampires all across nation to write letters of protest to MGM, but it's an uphill e."

hough the vampires have been generally sympathetic toward the ›ire cause, Mr. Batgosi mentioned a few of the problems. It seems the vampires have trouble writing the letters in the dead of night ıse it's so dark and the red ink they use just turns into a bloody .

ampires just aren't any good in writing letters because they don't heir hands in their work. Now if the vampires could get close gh to film company owners to impress our teeth upon them . . . that's a different matter," Mr. Batgosi said. "Then I'm sure they'd our ranks."

e Vampire Association has been getting a lot of support in the of blood donations, but Mr. Batgosi said, "This is one time even d won't buy them off. It's going to take everyone's effort, co- ation and sacrifice."

enerally, we're sick and tired of being typecast as villains. What country needs is a vampire-hero, someone little children could up to and snuggle in bed with," he said. "Personally, I prefer the look' and I don't care who knows it!"

nong those working for the preservation of the image of vampires been the United Membership of Bats and Ghoulish Undeceased ans (code name UMBAGUH) who have been reincarnating past bers of the Vampires Association. Their president, Boris Corp- f, is a former movie actor who has starred in numerous distin- ıed monster pictures.

rpseloff's job has been to stir up the Asian communities so that protest could evolve into a united concerted effort and thus have ›re forceful effect upon MGM. He called me up yesterday since ad heard through Batgosi that I was also interested. "Trying to Asians involved is like trying to raise the dead," Corpseloff said.

f Asians did want to get involved, they could come out at night to Alhambra or the Coliseum theaters and protest, call in or write rs and just generally discourage people from going in and support- hose prejudiced films," he said.

know it doesn't strike the Asians as close to home as it does us." seloff continued. "They've already made it and we're still gling to raise our heads above six feet below ground."

Ve'll be at the Coliseum theater (Clement and Ninth Avenue) and Alhambra theater (Polk and Green streets) every night the films Corpseloff said. "If not in person, at least we'll be there in t. And if anything strange happens there, they'll have to blame supernatural."

give the movie industry equal time, I contacted the chairman of

tinued on page 4)

Former councilman Jerry Moore and Dr. William Chin-Lee as the votes were counted May 2.

Chin-Lee the winner --- finally

On May 3, Dr. William Chin-Lee thought he had squeaked by in the Republican primary for the Washington, D.C., delegate to the House of Representatives, by a 70-vote margin. But after a recount on May 15, Chin-Lee trailed his opponent, former city councilman Jerry A. Moore, by 44 counters (E/W May 24). However, the reversal was reversed and Chin-Lee, an internal medicine specialist, has been certified the winner by the D.C. elections board.

The difference between the recount and the official total was due to an addition error by a student elections board worker. Chin-Lee will face incumbent Del. Walter E. Fauntroy, a Democrat, in the November general election.

In a picture-taking session at the Capitol after the victory had been certified, Chin-Lee posed with Rep. Bob Wilson (R–Calif.), who is directing the Republican Party's national congressional campaign effort. The Washington Post reported that Wilson joked that the candidate's campaign slogan will be "Keep your chin up—you do have a Chinaman's chance."

No bilingual election officers

SACRAMENTO — By a narrow margin, the senate has defeated a measure that would require the hiring of precinct election officials that speak foreign languages in districts where there is a "substantial" number of non-English speaking citizens.

The measure, which has passed the assembly, was turned down on an 18-15 vote Wednesday after Sen. Clark L. Bradley, R-San Jose, said the bill would be "another step toward foreign-language ballots," which he deplored. The measure needed 20 votes.

Bradley said the notion of non-English ballots didn't make sense in a nation based on the English language, and he said he would resist all moves toward foreign langunage ballots.

Mexican-Americans would be the prime people to gain under the measure by Assemblyman Alex P. Garcia, D-Los Angeles. however, other minorities such as the residents of San Francisco's Chinatown might also qualify for Chinese-speaking officials under the bill.

Sen. John A. Nejedly, R-Walnut Creek, who kept the measure alive by asking for reconsideration, said election officials that could communicate easily with non-English speaking citizens would help minorities to make informed decisions at the polls.

The last two were so great we're having a

THIRD ANNUAL

AID-INTERIOR DESIGNERS'SALE

sponsored by the
AMERICAN INSTITUTE OF INTERIOR DESIGNERS

* * * *

IT'S HERE . . . your THIRD and BEST CHANCE EVER to buy brand-new, high-style quality home furnishings . . . from furniture and rugs to lamps, wallpapers, fabrics, decorative accessories and antiques . . . at tremendous savings and at a fraction of their original cost.

Lucky bargain hunters will find decorator samples, showroom display and discontinued items from leading No. California design studios on sale.

THE ACTION'S AT: 1010 Battery St., S.F.
(across the street from The Icehouse)

SUNDAY, JUNE 18TH 9 A.M. to 5 P.M.

Refreshments available Hourly door prizes

Admission: 50¢ donation

SEE YOU AT 1010 BATTERY
Where the bargains will be!

大埠 房藥華中 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

CHINESE WORD-A-DAY

GORDON LEIN

Bang! There was a three-car collision. A Chinese passed by, saw it, and had an inspiration. He wrote the Chinese word "car" three times and invented the word "to explode" or "to blow up".

The Chinese word "to bomb" often has this word tacked on to it. Thus, a bomber would be an "explode bomb airplane". "Explode explode" is a term used to describe roaring and deafening sounds. "Explode drink" refers to a lot of people drinking and making lots of noise. Although you may not find very many Chinese drunks around, the Chinese have a term for a drunk who's "out of this world. They call him "explode drunk".

Since this word also means the rumbling of thunder or carts, there is another explanation for it. Instead of looking at the word as a collision scene, some ancient scholars viewed it as three carriages moving in an orderly manner on the road. According to this theory, it was the noise of these rumbling carriages which gave the word its meaning. Actually, there are strong evidences to support this view. Among them is a "viewpoint" argument which states that the word is a bird's-eye view of three orderly carriages. Holders of this viewpoint are against the ones who believe that the word is a representation of three cars colliding, with one carriage landing on top of the other two.

Besides, who ever heard of a three-car collision on a Chinese eight-lane freeway three thousand years ago?

OK, I give up. I promise that I wouldn't say that it is a three-car collision anymore. I know the bird's-eye view explanation is more factual, but the other is more fun. And I always get such a bang out of explaining it.

轟 To explode

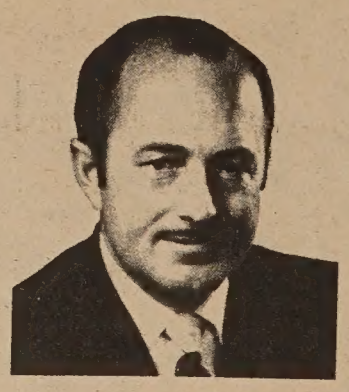
Cantonese **GWUNG** Mandarin **HUNG**

WHAT IT IS

(Continued from page 3)

the board of a major film company who declined to reveal himself but said, "I don't know what all the excitement's about. A horror picture is a horror picture. Vampires, Jekylls, Hydes, Fu Manchus, they're all the same."

When I questioned him on the film industries' exploitation and inflammation of the racist stereotypes and prejudices, he said, "Do you think they're (Vampire, Jekyll, Hyde, Fu Manchu) the only ones with a market on being nefarious, sinister, wicked, inscrutable, mysterious, power-hungry and lustful? We can be too you know."



John G. Schmitz

BIRCHER DEFEATED IN REPUBLICAN PRIMARY

A John Birch Republican who enraged Chinese-Americans with his congressional speeches and claims that there was a "virtual flood of illegal aliens pouring into the United States from Communist China at an estimated rate of 4,200 a year," was defeated in the California congressional primary.

Rep. John Schmitz, who has represented President Nixon's home congressional district for the past two years, was defeated in Orange County by a slim 2,352-vote margin by County Assessor Andrew Hinshaw. The issue between the two candidates was President Nixon's economic and foreign policies, with Schmitz attacking them and Hinshaw defending them.

Schmitz was criticized by Chinese-Americans for his congressional speeches January 24 and 27 (E/W Feb. 16) for his use of such stereotyped terms as "Peking masters," "inscrutable comrades," and "trained in the devious arts."

BUSINESS PROGRAMS FOR MINORITIES

The San Francisco Local Development Corporation will be offering, beginning June 26, five business courses in the summer quarter under the on-going Educational Program for Minority Businessmen.

The classes will meet at the offices of SFLDC in the evenings, once a week for ten weeks, and are offered tuition-free by a qualified staff of business professionals engaged in the field of minority economic development.

The academic level will be determined with the help of the participants; instruction is conducted in informal, seminar-type sessions where relevant business concepts can be analyzed and isolated for individual study in the context of actual business problems faced every day by the participants.

Courses offered include small business, managerial accounting, marketing, business finance and managerial economics.

Applications or further information can be obtained by calling Vinod Sheth, SFLDC, Pier 42, the Embarcadero, San Francisco, CA 94107, phone 781-5913.

TAIPEI SUSPENDS TIES WITH ATHENS

TAIPEI — The Republic of China has decided to suspend diplomatic relations with Greece, following the latter's announcement of establishing formal ties with Peking June 5, the Ministry of Foreign Affairs announced last Wednesday'

ASIAN PRESBYTERIANS HEARD IN DENVER

The 184th General Assembly of the United Presbyterian Church met in Denver last month and officially recognized the Asian Presbyterian Caucus as the instrument to express the concerns of Asian Presbyterians to the church and the community.

The General Assembly also adopted the recommendation that the caucus be consulted about the significant participation of Asians in the decision-making processes of all boards, agencies, and judiciaries, and that Asians be given serious consideration for staff positions in all agencies and judiciaries.

This was the first such gathering in which Asians were present as a group determined to seek a place for themselves within the United Presbyterian Church.

The Asian Presbyterian Caucus consists of Chihnse, Korean, Japanese, Filipino and other Asian Presbyterians.

LESLIE LIM TO WED IN AUGUST

OAKLAND—Leslie Ann Lim's betrothal to Ronald Cheung was revealed at a family gathering. The couple will marry August 12.

Only daughter of the Wesley K. Lims of Oakland, the bride-elect is a graduate of the University of California at Davis, where she majored in design.

The future bridegroom is the son of the Tom Cheungs of Clarksdale, Miss. He is a graduate of Delta State College in Mississippi and an accountant with the Bank of America world headquarters in San Francisco.

GET PUBLISHED — BE AN E/W CORRESPONDENT
GET PUBLICIZED — SEND PRESS RELEASES EARLY

國泰銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway · 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS—regular sa[illegible], certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

Northern California's First Federal Association

San Francisco Federal Savings & Loan Association

SF FEDERAL SAVINGS

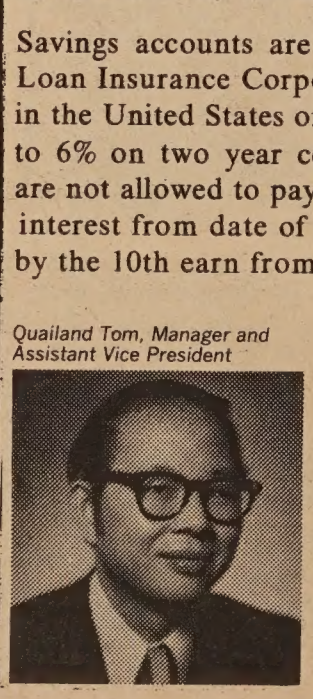
Chinatown Office · 1040 Grant Ave., 421-5421
Quailand Tom · Manager and Assistant Vice President

San Francisco Federal Savings, the first savings and loan association to open an office in Chinatown, has been serving the community since 1957. Our distinctive six story building at 1040 Grant Avenue has become a landmark for persons seeking complete safety and a high rate of return on their money. It has also become home financing headquarters for those wishing to buy a new home. Over half of the deposits in this office are invested in Chinese owned properties.

Savings accounts are insured to $20,000 by the Federal Savings and Loan Insurance Corporation. We pay the highest interest rates allowed in the United States on insured deposits, from 5% on passbook accounts to 6% on two year certificates of $5,000 or more. Commercial banks are not allowed to pay these high rates. San Francisco Federal also pays interest from date of receipt to date of withdrawal and deposits made by the 10th earn from the 1st of the month.

Our distinctive six story building at 1040 Grant Ave.

Quailand Tom, Manager and Assistant Vice President



Come in and meet our manager, Assistant Vice President Quailand Tom. He is a trained Loan Officer and can assist you with both savings needs and your real estate loan needs. Our staff speaks dialects. We also offer free exchange checks to Hong Kong and elsewhere.

Assets of the Association are over 344 million dollars and reserves exceed Federal requirements by more than 85%.

Come in and give us the opportunity to serve you. For your convenience we offer free half hour parking at the Royal Pacific Garage, 724 Pacific Avenue.

ebecca Chow Eastman, a member of the American Institute of terior Designers, shows off a few of the thousands of new home rnishings and decorative accessories which can be bought at tre-endous savings during the third annual AID Sale to be held Sunday, ne 19, from 9 a.m. to 5 p.m. at 1010 Battery St. (opposite the Ice-ouse). There'll be refreshments available and hourly door prizes of erchandise donated by the Icehouse.

Textbooks

(Continued from Page 1)

school children for the next five years.

Another meeting of teachers, students, and Asian Americans was held the following day to discuss the ordering of social studies textbooks for secondary school classes. This time, the teachers had at least seen the books under consideration and Albert Cheng as well as Jones Wong and Ted Wong of the Association of Chinese Teachers were allowed to voice their opinions about *Voice of Emerging Nations.* The gist of their protest was that the book presents a derogatory and insulting image of Asians.

As a result of their protests, teachers did not choose to order the title in question. It was also decided that further meetings be arranged to discuss the selection of better materials on Asians for use in public school classes.

Much of the heat during the two meetings was directed at the Sacramento bureaucracy for giving teachers such a poor selection of titles and for rushing them into a fast decision since orders were due that afternoon.

And when representatives from the Mission Coalition Organization and Asian American community continually tried to express their disapproval of the method in which books were being selected and ordered, they were discouraged from taking up the teachers' time and told that they should complain to the top, presumably Sacramento, since the teachers had to order what Sacramento put on the list or have no texts for the next five years.

Evidently, according to Katherine Reyes of SFUSD, every five years, publishers submit titles for consideration to a 13-man curriculum commission for use in California public schools. Under Dr. Ruth Howard, chairman of the Foreign Language Department at Lowell High School, various school districts and readers evaluate and recommend titles from these publishers for consideration. After two screenings, titles are then decided upon and recommended to the State Board of Education for purchase.

At this point last year, public hearings were held when the Japanese American Citizens League and the Mission Coalition Organization were able to protest certain texts they felt were poor in relation to ethnic groups; whereupon the State Board appointed an Ethnic Task Force of representatives from different ethnic groups to re-evaluate the books in question and suggest revisions to be made. The Task Force, after looking over the books, could only recommend that total revision was necessary and therefore none of the books should be ordered unless completely rewritten.

The State Board then made an about-face and appointed a three-man committee to come up with the "necessary revisions" on these books. When these revisions were made, the books were subsequently adopted for purchase and teachers in California were stuck with ordering from these titles.

Fortunately, the Human Rights Commission now has a reading panel that reviews all adopted school texts in the areas of social sciences, music, health, and science, and writes critiques for teachers to use along with the texts. Along with the District's book evaluation committee, this reading panel answers directly to Dr. Ruth Howard. In the future, the panel hopes to move another step forward by being able to evaluate books that are being considered for order at the state level.

Although ethnic communities are concerned about the content of school texts and are willing to act in voicing their opinions, the main responsibility still lies with the teachers who should be better aware of the content, not just the readability, of books and who should tell Sacramento what they feel is wrong with the whole book selection and ordering process of California school textbooks.

Off-the-job traffic accidents cost U.S. industry millions of dollars a year—actually more than on-the-job accidents.

楊氏公司一年一度清貨大減價

Announcing our
SECOND ANNUAL CLEARANCE SALE

It's so gigantic we are presenting it in two phases:

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

starting this weekend

PHASE I: FRIDAY JUNE 16 THRU TUESDAY JUNE 20
Home furnishings including sofas, chairs, bedroom sets

PHASE II: FRIDAY JUNE 23 THRU TUESDAY JUNE 27
TV, stereos, and appliances

HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES
Telephone 781-7010
Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)
Closed on Sundays

1 HOUR FREE PARKING with validation
Lee's Garage 1636 Powell Street San Francisco
一小時免費停車

master charge
BANKAMERICARD
Use Your BankAmericard & Master Charge
"On-the-spot" credit available

CHANG NEW LION DEPUTY GOVERNOR

LOS ANGELES — Gary K. M. Chang, president of Hwa Pei Benevolent Association of Southern California, will be the new deputy district governor for Los Angeles Metropolitan Region of Lions International. His term starts July 1.

Chang and his wife, Dorothy, will leave for South America with 38 other Lions from Los Angeles on June 16, and proceed to Mexico City on June 27 for the Lions International Convention.

There will be 30,000 Lions from all over the world attending the convention.

Chang is the first Oriental ever appointed to this high honor in the Los Angeles area.

Furnished redecorated studio, Oakland, Ca. 226 Athol Ave, near Lake-shore, one block from Lake Merrit. Quiet, secure building. $130.00 month, Tel. 832-7984, Oakland.

AL LEE CAPTURES JUNIOR CHAMPIONSHIP

By RODNEY CHIN

Al Lee defeated the St. Mary's Saint's Red team 34-33 in a close-fought game to take the Junior League championship recently. Tim Ong's 13 points led Al Lee while Lincoln Chew's 15 points took game scoring honors.

In the Senior League, balanced scoring by Hogan & Vest enabled them to easily defeat a determined Cliff Chang Opts. team, 63-45. Jimmy Yuen led all scorers with 24 points.

In the second game, the St. Mary's Saints forfeited the game to Bert Yip's Union 76'ers. If a team forfeits a game, they are automatically out of the playoffs; thus, the Saints also forfeited a playoff spot.

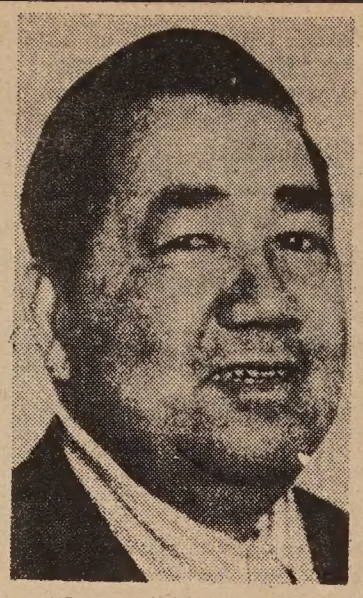
On Friday night, the Chinatown Optimists rolled over John 3:16, 75-54, despite Albert Chin's 22 points. Larry Louie scored 23 points for the Chinatown Optimists Club.

In the second game, Al Lee edged Bert Yip's 76'ers, 58-54. Greg Tong scored 19 points, 10 in the last quarter, to pull it out for Al Lee.

HAWAII BUILDER DIES IN L.A.

HONOLULU — Quon Chock Lum, 62, a home builder and developer of low-cost housing in Hawaii, died recently in Los Angeles.

He was active in many Chinese civic organizations.



Som "Sammy" Yep is believed to be the first Chinese-American to be elected to the city council in Jackson, Calif.

SJS Nursing Student Gets Navy Grant

Barbara Hsu, San Jose State University senior in nursing, has been awarded a Navy Nurse Corps scholarship which will include a commission.

Miss Hsu, 22, is the daughter of Mr. and Mrs. Douglas Hsu of 1435 Kimberly Drive. She is one of 23 nursing students to receive scholarships in the four state western region.

LION DANCERS IN LITTLE OLYMPICS

FOSTER CITY — S. J. Choi, Nick, John, and Challen Yee of Palo Alto, Minor Low of Woodside and Dennis Woo of Sunnyvale took time off from their studies to do the Lion Dance, complete with firecrackers, at the recent Foster City dedication ceremonies.

The boys have performed recently at the Cabana Hyatt House and San Jose Hyatt House for out-of-town convention groups.

According to coordinator Dale Yee, these boys will participate in the first Chinese Track Meet (Little Olympics) set for August 12 in Palo Alto. It is open to all Chinese boys and girls from ages 6 to 12 inclusive, and men and women 30-90.

Phone Dale Yee, 328-5757, for information.

STOCKTON CATHAY CLUB INSTALLATIONS

STOCKTON — Conrad Mar was seated as president of the Stockton Cathay Club at a dinner-business meeting at the On Lock Sam restaurant.

Mar, a classification staff representative of the California Department of Corrections, is serving his second term as president.

Three of Mar's fellow officers will also be serving second terms—Jimmy Lam, first vice president; Dr. George Wang, Chinese secretary, and Edward Ah Tye, treasurer.

New officers are Keith Wong, English secretary; and Walter Choy, business manager.

The Stockton Cathay Club is a local civic betterment and cultural group for the Chinese community.

EVENTS

SAT., JUNE 17

Open house at the U.S.-China Friendship Association (USCFA), 2501 Bryant St., SF, 7-7:45 pm. At 8 p.m. Molly Coye of the Committee of Concerned Asian Scholars speaks on "Prisons and Mental Health in China." Donation $1.25.

SAT., JUNE 17, 8 P.M.
SUN., JUNE 18, 2 P.M.

Chinese Folk Dance Troupe presents Chinese folk dances. Veterans War Memorial Auditorium. Tickets at M&J Co., 952 Grant.

THURS., JUNE 22

Contemporary Indonesian Art display featuring batik painting from Java and Balinese painting. American Society for Eastern Arts, 25 Bush St., SF.

THURS., JUNE 22
7:30 & 9:30 P.M.

Nagisa Oshima's film *Diary of a Shinjuku Burglar.* Pacific Film Archive, Univ. Art Museum, 2121 Durant, Berkeley. $1.00.

SAT., JUNE 23, ALL DAY

"The Problematic of Asian Americans in the Business Sector," a seminar in ethnic sensitivity at the Mini-center, Hutchinson Dr., UC Davis, Fee $30.00.

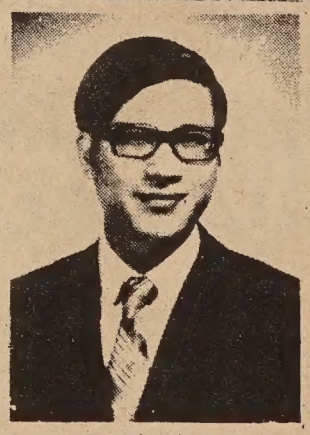
SAT., JUNE 24, 8 P.M.-1 A.M.

Fund-raising dance for International Hotel, sponsored by East Bay Asian Legal Services, the Filipino Youth Development Council, and Merritt College Asian Student Association, to be held at Merritt College, 12500 Campus Dr., Oakland. Music by FM and El Dorado. Admission $1.50.

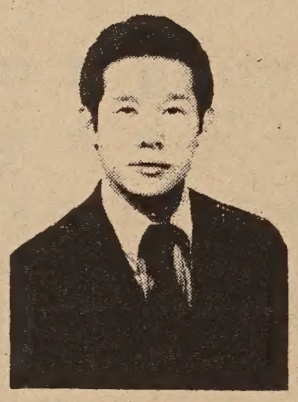
美國益羣人壽保險公司

ASK THE MAN FROM EQUITABLE ABOUT
• Life Insurance • Health Insurance •
• Annuities • Group Insurance •
• Pension Plans •

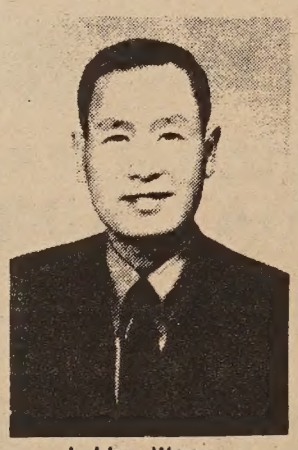
代理：



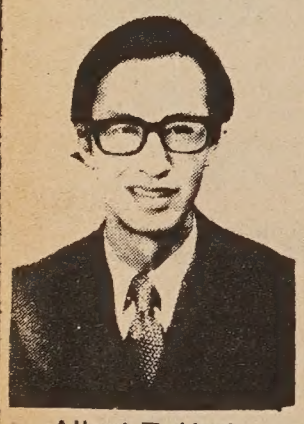
C. Chark Lui
澤振雷
(理經)



Davis Y. Cho
勇楊曹



J. Hoy Wong
彰榮許



Albert T. Mock
榮兆莫

本公司歷史悠久，資本雄厚，信用卓著，爲全美三大保險公司之一，受保人一百五十萬，有效保險七十七萬萬元，亦爲世界首創「集體保險」之第一家，分公司五百餘處，滿佈全國五十一省，代理七千多名，茲爲僑胞服務，特設華務部。

地址：孟金街一百廿號五樓。

電話：三九七—〇八一一。

Helping people build a better life
THE EQUITABLE
HOME OFFICE NEW YORK, NEW YORK
120 MONTGOMERY STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94104
TELEPHONE: 397-0811

HAVE YOU LOST YOUR WAY?
HEAR HOW GOD CAN BRING YOU BACK
Come to a free talk
"STAY ON THE BEAM"
By Eugene Depold Tyc
A Practitioner and Teacher of Christian Science
SATURDAY, JUNE 24, 11 A.M.
Fourth Church of Christ, Scientist
Funston & Clement, San Francisco

EMONT HIGH COED INS SCHOLARSHIP

Chinese Women's Society of nd has announced the selec- of its 24th annual scholarship d recipient. Gloria Lum, ter of Mr. and Mrs. Henry of 3573 Galindo Street, Oak- a senior at Fremont High l, Oakland, was chosen to e the $200 scholarship award. ria maintained a straight A e and was first in her gradu- class of 496. She has been resident and secretary of the rnia Scholarship Federation, nt concertmistress for the stra, and member of both and Key (girls' honor soci- and the Asian Student Alli-

was a finalist in the David y Math Award, and a life er of the California Scholar- Federation. She has served as or at Jefferson Elementary l, done volunteer work at dence Hospital, and been a er of the youth group and at her church.

ria plans to enter UC Berke- his fall and major in mathe- s.

HINESE LANGUAGE LASSES OFFERED

U.S.-China Friendship Asso- n will be sponsoring classes ummer using the most up-to- textbooks and reading mate- from the People's Republic ina.

ses at the beginning, inter- te and advanced levels will ffered, including a special tation for China Travel e.

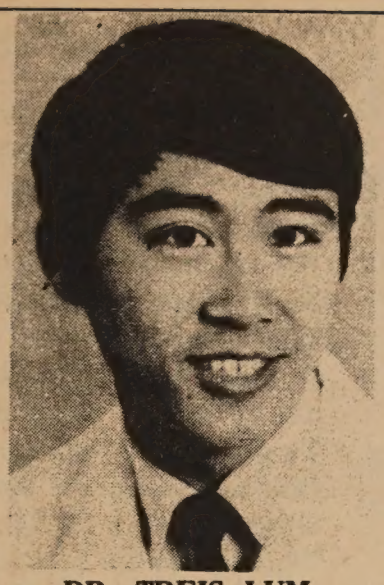
courses, which will run mid-June to September 1, oncentrate on Putonghua, or common people's language, ified characters, Latin pinyin, umerous activities relating to hinese language and culture.

ther information can be ob- d by calling 282-9082 be- 2 and 6 p.m. on weekdays.

ASIAN EDUCATION COMMISSION MEET

S ANGELES -- The Asian ican Education Commission hold a combined monthly ess and ad hoc election com- e meeting on Thursday, June t 7:30 p.m.

e meeting will be held in the eria of the Los Angeles Board lucation, 450 N. Grand Ave.



DR. TREIS LUM

TREIS LUM GETS M.D. DEGREE

STOCKTON — Treis Lum, son of Dr. and Mrs. Rance Lum, has recently graduated from the Kansas City College of Osteopathic Medicine.

Dr. Treis Lum will intern in Phoenix General Hospital, then plans to do some research in the Oriental art of acupuncture before entering private practice.

The young doctor is married to the former JoAnn Jay of Honolulu and they are the parents of an 18-month-old daughter, Tanya. Dr. Lum plans to enter practice in Stockton upon completion of his training and internship.

SCHOOLS OFFER HIGH POTENTIAL PROGRAM

Eight city public junior high school have been selected by the Board of Education to initiate ethnically balanced seminar learning center programs for gifted and high potential students.

The junior high schools designated are A. P. Giannini, Aptos, Everett, Herbert Hoover, James Denman, Potrero Hill, Presidio, and Roosevelt.

Gifted and minority high potential students have three options under the new program. They may transfer to a school with a seminar learning center on a full-time basis. They may attend a school with a center on a part-time basis. They may choose to remain in their regularly assigned schools.

Parents who are interested in receiving information about these special programs for the 1972-73 school year or in receiving information about the new seminar learning center programs are invited to contact the schools concerned by telephone.

ADULT SUMMER SESSION OFFERS COURSES

In an effort to meet growing community needs for year-round education, the Adult Division of the Community College District is offering the largest summer session in its history, with classes starting Monday, July 3, and running for nine weeks at 20 locations throughout the city.

Top priority has been given to teaching English as a Second Language, with 66 classes, two to four hours long, scheduled Monday through Friday at 14 different sites.

Nearly all summer session classes are taught during the daytime; one exception is six night ESL classes offered in Chinatown and the Mission.

John Adams, the adult high school at 1860 Hayes, is offering courses toward completion of high school as well as business, home arts, and arts and crafts classes, with advance registration the week of June 26.

People can register for all classes starting Monday, July 3. Students should report directly to the classrooms in which the subjects are being taught. New enrollments will be accepted beyond the opening day.

All Adult Division summer session classes are offered to the public, tuition free. More specific information on courses can be obtained by calling John Adams, 346-7044; Mission (Gompers), 431-4899; or the community college district office, 864-3200.

LOOK
CONTACT LENSES
You Can Live With!

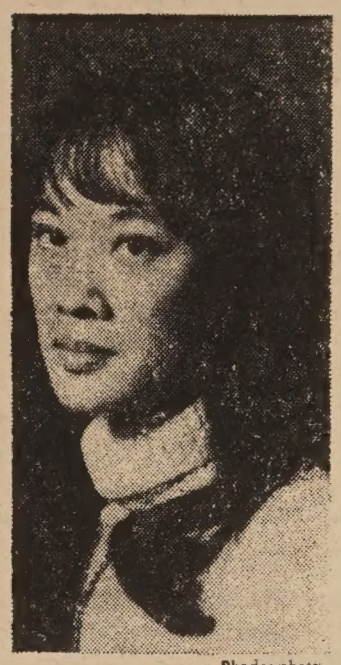
It's "IN" in '72... B&L's new SOFLENS (Polymacon), Vent-Air's ultra-THIN "Hydro-Finish" lenses

398-6681

CONTACT LENS SPECIALISTS
19 GRANT AVE.

Please send me your free literature
NAME
ADDRESS
NYP 1-

CANDACE CHAN IS BRIDE-ELECT



Rhodes photo

CANDACE CHAN

OAKLAND — The betrothal of Candace Christine Chan, daughter of the Alvin B. Chans of Oakland, and Gary Lawrence Joe, son of Dr. and Mrs. Lawrence Joe of San Francisco, was announced at a family gathering.

Candy, as the bride-elect is known, is a graduate of the University of California, where she belonged to the Prytanean honor society. She is the sister of Lionel Chan of San Francisco, Mrs. Victor Lim of El Cerrito, and Tyler, Corliss and Tina Chan.

Gary has a B.S. from Creighton University in Omaha and a doctorate of pharmacy from the University of the Pacific. He has a sister, Mrs. Ming W. Chin of Alameda, and a brother, Murray Joe, who attends the University of Nebraska.

A wedding on August 26 is planned.

Apartment managers for 24 studio units, one block from Lake Merrit Oakland. Mature couple. Apt. plus bonus plus other income. Must understand and speak English, reply in English, too. Mr.B. Harris,35 Joseph Ct, San Rafael, Ca. 94903

Everybody's Bookstore

大衆書店

840 Kearny St.
San Francisco
781-4989

We carry books and periodicals on Asia and Asian-Americans in Chinese & English.

CHINA! INSIDE THE PEOPLE'S REPUBLIC by Committee of Concerned Asian Scholars, $1.50.

Extensive as TV coverage of Nixon's trip to China was in terms of time, the TV audience got little more than a superficial look at China from reporters who knew only a little more about China and her background than the average American, and consequently was unable to make really intelligent judgments on the People's Republic.

In contrast to these poorly qualified reporters stands a group of people who spent a whole month in China during the summer of 1971—members of the Committee of Concerned Asian Scholars who could actually read and speak Chinese and who had much more than the old stereotypes of China in mind by which to evaluate the People's Republic of China. CHINA! INSIDE THE PEOPLE'S REPUBLIC is a product of their stay in China. It is an in-depth report on the various aspects of life in China from life in the countryside to foreign policy including chapters on art and on women in China. The first chapter provides the reader with basic knowledge of the history and society of China before communism as a basis for understanding the new China.

Again contrasting TV's superficial spectacle during Nixon's trip with this book, CHINA! INSIDE THE PEOPLE'S REPUBLIC goes beyond pictures and has as its purpose revealing the real China and dispelling old myths that Americans think are real. Easy to read but with in-depth reportage and analysis—an excellent book. Includes a complete transcript of their interview with Chou En-lai.

金山實業公司
Lee & Associates
1039 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94133
Phone: 986-1032

樓業・生意
買賣，管理
租批，貸欵
燕梳會計
稅務。互助
股票

一，上等 Anza Viste 區華麗柏文樓近舍路柏百貨公司十二年新六部柏文一座內分兩部兩睡房四部一睡房各浴室及廚房設備新式大車房及大地段可能再建築三數部柏文同一地段，廉售十三萬五千元歡迎詢問詳情。

二，同上地區新豪華柏文樓一座內兩部一睡房，業主柏文三睡房兩浴室全部新式濶大房間大車室可望下埠區風景

三，夭寅街近美臣柏文樓一座，內有三部一睡房，一部兩睡房，取價六萬九千五百元

四，近華埠 Larkin 及 Vallejo 街之間有大地段 24x100尺 R4 Zone 出賣

五，華埠中心有大舖面一間及土庫出租，合做各樣生意，有舖批請接洽。

六，在華埠中心有散房出租冷熱水

屋崙埠靚地區住宅出賣

七，屋崙埠半山區有靚上等住宅一間好地區大地段十年新靚屋內分四睡房三浴室大交際廳餐廳新式電器大廚房全屋鋪有靚地氈雙大車房屋後游水池前後靚花園屋內各處可望全灣區風景近中小學校市場交通利便業主有意遷往別埠開價五萬九千七百五十元歡迎接洽。

求買有酒牌之倉貨

須在於三藩市地區，買者以現欵相待

CLASSI AD

50¢ a line per week, 2 lines minimum (26 letters and spaces per line). Correct payment must accompany ad. Send to East/West, 758 Commercial St., San Francisco, CA 94108.

BY OWNER

Sunset district, 1538 30th Ave., delux large 6-room home w/room and bath down, center patio, newly decorated. Open Sun. 1-5, phone 665-3347 Sat. or Sun.

MEN — WOMEN
18-34

NO EXPERIENCE NEEDED
GOOD PAY
TOP BENEFITS

U.S. Army trains you at full pay for one of more than 300 job skills. New higher pay now in effect. 3 year enlistment. Can lead to fine professional career. Exceptional wage and benefits program. Special tax privileges. Travel opportunities. See your local Army Representative.

WANTED

Secretary for civil liberties organization. Fast typist, shorthand, lots of pressure, but exciting. Salary $500-$540 depending on experience. Call 433-2750.

DRIVERS LICENSE EXAMINERS

150 new positions. (2 yrs college, Cal residence 1 yr.) Letter of application incl. birth date, social security no. & transcript to Mr. G. M. Pierce, State Personnel Board, 801 Capitol Mall, Sacramento 95814 by June 16.

INTRODUCING A COFFEEHOUSE ...

Operated by Chinese young adults . . .
To do your own thing . . .
Expand your mind . . .
Extend your smiles . . .
Share your creativities . . .
Guitar, piano, folk, classical, American, Chinese music . . .
Movies, chess, read, rap pad . . .
Coffee, tea, pastries . . .
Underground at 965 Clay St. . . .
Open weekdays and live entertainment weekends 7:30 p.m. on . . .
Come as you are.

FOR SALE: 1971 VW camper. $750/equity, $3200, or best offer. Call 285-0559 or 826-0223.

WEDDING FLOWERS — 20% discount for the bride. Jeanne's Flowers and Gifts, 2477 Lombard, SF (567-7535).

Ch'u Yuan

THE GOD OF THE YELLOW RIVER

With you I roam within the waters nine,
The winds rise rushing, and the waves decline;
'Neath foaming chariot's lotus canopy,
On dragons twain and serpents we rely.
Climbing the peak I gaze on ev'ry side;
My mind goes out to wander far and wide.
As ev'ning falls, forgetting to return,
With longing for the distant stream I yearn.
Its dragon halls with glitt'ring fish scales spread,
The purple palace gleams in pearly red.
Why lurks the river god beneath the tides?
Seeking bright fish, on tortoise white he rides.
With him between the islets green I roam,
Where melted ice comes rushing down with foam.
Crossing his hands eastwards departs my lord;
I leave my love beside the southern ford.
Thus am I borne upon the rippling tide,
While countless fishes my returning guide.

FOR THOSE FALLEN FOR THEIR COUNTRY

We grasp huge shields, clad in rhinoceros hide;
The chariots clash; the daggers gashing wide;
Flags shade the sun, like lowering clouds the foe;
While arrows fall the warriors forward go.
They break our line, our ranks are overborne;
My left-hand horse is slain, its fellow torn;
My wheels are locked and fast my steeds become;
I raise jade rods and beat the sounding drum.
The heav'n grows wrath; the gods our fall ordain;
And cruelly we perish on the plain.
Our men came forth but never shall return;
Through dreary plain stretches the way eterne.
We bear long swords with curved bows grimly set;
Though cleft the skull the heart knows no regret.
Warlike indeed, so resolute and proud,
Undaunted still and by no peril cow'd;
Their spirits deathless, though the body's slain,
Proudly as kings among the ghosts shall reign.

THE LADY OF THE CLOUDS

Bathed in sweet flow'rs and orchid-scented dews,
In robes of crocus petals' varied hues,
The spirit hov'ring pauses now and stays,
Forever brightly gleams with brilliant rays.
Within the deathless hall she stays alone;
Her glorious brightness rivals sun and moon.
In queenly robes, dragons as steeds to ride,
She soars on wings to wander far and wide.
Descending now with royal dignity,
Sudden to pierce the clouds she mounts on high.
Her gaze outreaches the wide continent,
Surpasses the Four Seas and their extent.
With longing, thinking of our queen, we sigh;
With anguish deep our hearts yearn grievously.

ODE TO THE ORANGE

Here the orange tree is found,
Shedding beauty all around.
Living in this southern grove
From its fate it will not move;
For as its roots lie fast and deep,
So its purpose it will keep.
With green leaves and blossoms white,
It brings beauty and delight.
Yet foliage and sharp thorns abound
To guard the fruit so ripe and round.
Golden clusters, clusters green
Glimmer with a lovely sheen,
While all within is pure and clear
Like heart of a philosopher.
Grace and splendour here are one,
Beauty all and blemish none.

Your youthful and impetuous heart
Sets you from common men apart,
And well-contented I to see
Your resolute integrity.
Deep-rooted thus you stand unshaken,
Impartial, by no fancies taken.
Steadfast you choose your course alone,
Following no fashion but your own.

Over your heart you hold firm sway,
Nor suffer it to go astray;
No selfish wishes stain your worth,
Standing erect 'twixt heaven and earth.
Then let not age divide us twain;
Your friend I ever would remain.
Be noble still without excess,
And stern, but yet with gentleness.
Though young in years and in complexion,
Yet be my master in perfection.
Then Po Yi as your standard take,
That virtuous man your model make.

THE YOUNG FATE

Mingled with anise, autumn orchids late
In clusters grow before the palace gate;
Green are their leaves, their tender sprigs are whe;
Their fragrance floods my senses with delight.
Each mortal has a loved one of his own,
Then why should she, the goddess, sigh alone?
Fresh spring the autumn orchids' tender shoots;
Green are their leaves and purple are their roots.
Young gallants throng the palace to entrance,
But I alone am favoured by her glance.
Come without word, she leaves without farewell,
Her pennons clouds, she rides the whirlwind fell.
For life to part, no grief more pain can move;
No joy excels the rapture of first love.
In lotus garb, with melilotus bright,
Swiftly she comes; as sudden is her flight.
At dusk on the celestial plain she sleeps,
Among the clouds her secret vigil keeps;
Bathed in that stream from whence the day begu
She dries her hair beneath the rising sun.
For my belov'd I wait and long in vain;
Then sadly to the breeze I sing this strain:
"With bright plumed flags, and peacock canopy,
You reach the comet's tail, nine heavens high.
Guarding the young your scimitar gleams bright;
You only, lady, can my heart delight."

僑聞納集

※華人當選教委

上週二的加省初選，選民踴躍，三藩市因爲增加了社區大學董事及教育委員的選舉，參加競選人數衆多，所以要增設了一部選舉機器。

華人參加競選，屬於社大董事的有余河、黃錦財和湯毅豪三人。余河以最高票數（七萬二千七百一十票）獲得首選，黃錦財名列第八，獲票二萬九千六百三十五。

競選教育委員的華人有嚴泮欣和譚松健，嚴氏以十萬零九十五票膺首選，譚松健名列十二，獲票四萬六千一百四十四。

※玩具成企業

美國的玩具工業，發展得快速驚人，每年生意，幾達三億元，而且玩具商幷不是小本生意，目前有三百家玩具工業公司，其中居然包括伯利恒鋼廠，哥倫比亞廣播公司，普通食品公司，快食麥片公司等美國大企業公司在內，分之一百一十五，因此物業保險率在過去三年內也陡增了百分之七十五，受保人的平均被竊損失爲一千八百元，盜竊犯年齡平均在十七歲左右，去年羅省竊案共達七萬四千多宗，較前年增加了五六千宗。

※李棠華特技團

李棠華技術團，將於本月中旬來埠，在新聲大舞台演出，該團滙集之亞洲最優秀的特技奇術、魔術、及名震東南亞的歌星廿餘人，環遊世界公演以來，大受歡迎。

※中國語文班

由中美友誼協會所主辦之中國語文班，將由六月中旬開班至九月一日，分別在三藩市及卜技利舉辦，課程將包括普通話、簡單漢字、拉丁化拼音及其他有關活動，欲知詳情，可電二八二—九〇二八接洽。

※馬笑英返港

過去粵語片性格女演員馬笑英於去年年梢來美，幷在美國過年，先住紐約，旋往美京、三藩市、羅省及加拿大等地暢遊名勝，經於上月中返抵香港，她說居留紐約的伶星如譚秉鏞、文蘭、陳皮梅、胡茄、譚秀珍、余蕙芬、李奇峰等都各有工作，入息不錯，但工作緊張，談到享受，則遠不如香港云。

※一元找碎銀方法

美國人重研究，甚至很小的事情他們也用科學的方法予以分析，例如你有一塊錢美鈔，要找零票，包括銅仙、半毫、一毫、二角半、五角等在內，用這些零票凑成一元的方法，共達二百九十三種。

※加省竊案大增

加省盜竊之風甚盛

※夏令兒童游泳班

三藩市華埠青年會，由六月十九日至七月二十八日，舉辦一連六週之夏令兒童學習游泳班，凡年齡八歲至十歲之男女兒童，均可報名參加，每週每人收泳池費一元五毛，如家庭入息每年四千元以下之兒童免費。

※金美倫堂續

辦兒童日營

金美倫堂今年續辦夏令兒童日營，凡今秋進讀一年至八年級（五歲至十三歲）之學童，均歡迎參加，由六月二十七日開始，全期六個星期，收費二十元，欲知詳情可電話三九二—

中國民間剪紙，精緻異常，人見人愛，存貨不多，每種一元：

(一)四川自貢剪紙（花蝶類）。

(二)四川自貢剪紙（鳥獸類）。

(三)湖北民間剪紙。

新書

下列新書每本一元，函購郵雜費每本二角半。（凡一次購下列書籍三本以上免收郵費）。

(一)唐詩三百首（名家解詁，考證詳釋，題解欣賞，並附白話語譯。）

(二)國學精粹（百家姓、千字文、三字經、朱子治家格言、二十四孝、增廣昔時賢文、附白話註解。）

(三)唐宋五代詞選（李後主、歐陽修、晏殊、張先、柳永、蘇軾、秦觀、賀鑄、周邦彥、李清照、陸游、辛棄疾等卅家二百餘首。）

(四)徐志摩新詩（詩一百廿二首，附胡適、郁達夫、小曼等紀念文章。）

(五)徐志摩日記。

(六)徐志摩散文。

(七)營養食譜（王冰玲著）。

(八)千家詩

East/West Readers Club Announces

A CONVENIENT WAY TO SEE THE FAR EAST

in co-operation with Linair, New York

廉價遠東旅遊

ONG KONG * JAPAN * TAIWAN * KOREA

Flight leaves every Thursday and Sunday from Los Angeles

Stopover permitted in Taiwan, Japan, Korea & Hong Kong

We guarantee every departure,on a scheduled international airline

This is not a charter flight

Readers of East/West pay only $641 for a round trip ticket

東西報讀者協會與紐約　LINAIR　旅運公司合辦特別廉價遠東旅行

一、凡東西報讀者可參加本會廉價遠東旅行。每週兩團出發，漫遊日本，台灣，韓國及香港。來回機票每張六百四十一元。

二、團員可在香港，日本，韓國，台灣逗留。

三、採用波音７０７噴射機。

四、團員欲在各地觀光，尙有各種優待，在訂位時請向本會負責人詢問。

五、讀者訂位後，本會絕對保證飛機座位及班期。

新生戲院
SUN SING THEATRE

1021 GRANT AVENUE, Tel. 982-2448

由六月五日起盛大公演

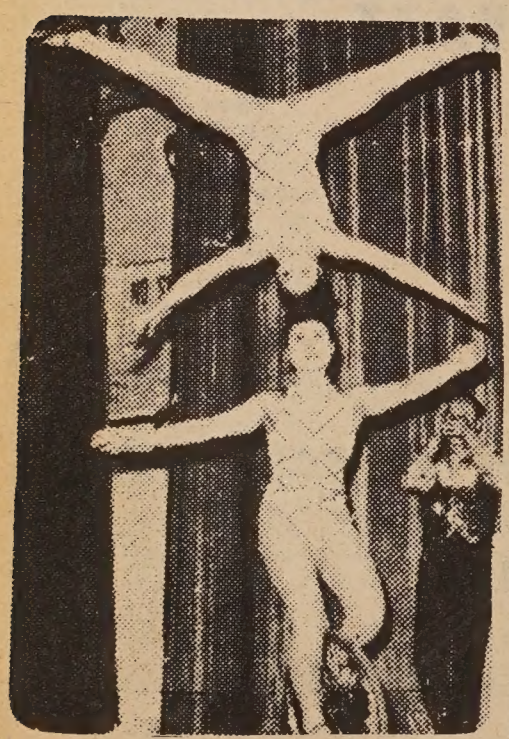
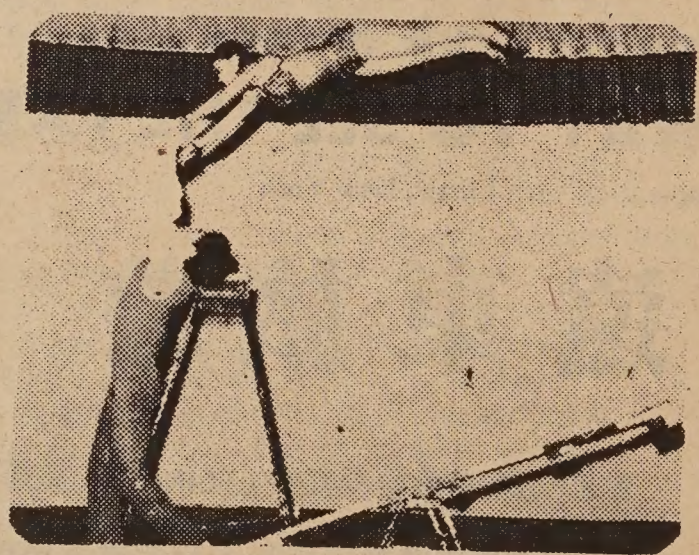
SHOW OF THE SHOWS! AROUND THE WORLD!

李棠華技術團

環遊世界特技之王

安隔一天

更換全新節目

LEE TANG HWA ACROBATIC TROUPE
REPUBLIC OF CHINA

寧靜致遠

琦文

靜可培養觀察力和欣賞力。因爲靜能生動，如新計劃新思想，都是在寂靜之中，如源頭活水，自然而來。只要能夠隨時隨地對各種事物留心觀察，細心欣賞，一定會發現很多道理，很多味趣。哲學家與詩人之所以不平凡，不但由於創造力量強，而且觀察力和欣賞力也比別人敏銳。

我們的生活不是完全屬於「動態」的，也不是完全屬於「靜態」的，而靜定二字，比活動似乎更爲重要。靜不是停滯，靜定是熱切活動的前奏。好像音樂演奏會啓幕時，那寂然無嘩的舞台。

只有在幽獨、寧靜之中，我們才可以悄然的蒐集我們生命的力量；也唯有在寂寥清靜的環境中，寧靜的情緒中，我們才可以有暇，使我們心靈臨流自照，更清楚的認識自己。

昔諸葛亮隆中高臥，曾以「淡泊明志、寧靜致遠」而自豪。他每天在黎明前即起來，望着漸漸隱去的晨星，親近他最喜愛的山林、藉以汲取儲積他生命的動力。他的精神與大自然合而爲一，使他的氣質變得更純樸、

我們都知道樂聖貝多芬，他的生活眞可說是夠寂寞了苦了；但是他的成就，他輝煌的人格，實足以照耀千古。此無他，只因他忍住了寂寞，他更充分的利用了生命中的空白、幽獨、清靜。他朝夕訪問靜靜的秋林，他諦聽那微語的落葉，在寧靜中儲積他的力量，在寂靜中完成他壯麗的交响曲。從形式上看來，他是在悠閑的踱步，但他的創造力，在那片刻正達到巔峯狀態。因爲他找到了寧靜、美化了他的生活，且使他繼續發揮他的創造力。直到後來，他患了耳聾，但仍不放棄他的音樂，且寫出許多支宏麗的曲子，這都是他愛寧靜所成就的「奇蹟」！

有人說，造物主太殘酷了，偏偏要貝多芬耳聾；其實，假如這位絕世的天才受到世俗聲色的眩惑，失去了心理上那份平和與寧靜，就寫不出他的曲子；所以教作曲的貝多芬聾，只爲了使他的心靈更能嘗到那份寧靜的甘美。此刻的靜謐，反映在他無數的樂章中　形成了最感人的聲音；如風雨之撼動林梢、震撼了人們的心靈。

這兩位偉大人物的傳記，都啓示給我們一條眞理；能有所成就。一個最幸福的人，是心中平和寧靜的人。唯有在寧靜中，我們才能保持冷靜與理智，看清楚眞理的面目，分辨出是非而保持我們那不偏不倚的判斷力。如此，我們才能保持精神上的獨立與自由，創造出輝煌而永恆的事業。

華人協會

ASSOCIATION OF CHINESE AMERICANS

（上接首頁）

，定名爲「美國華人協會」，曾於上月廿六日舉行成立餐會，密省的副省長布歷克萊是那天宴會中之主講人。

美國華人協會英文名爲 ASSOCIATION OF CHINESE AMERICANS，該會宗旨有四：㈠贊助華人積極行使公民之權利及義務。㈡促進中美文化之融和，以增强美國社會之團結。㈢爭取華人在政府、工業及各類職業方面之平等待遇及平等機會。㈣改善華人之福利。

該會各項活動計劃，在文化方面，將包括：㈠舉辦演講，召開會議。㈡提供專題演講人才，介紹中華文化。㈢在福利方面，其工作爲：㈠協助解決工作問題。㈡協助解決移民問題。㈢協助處理災難問題。㈣成立團體活動中心。㈤協助解決老年人之居住及其他問題。

有關政治及經濟方面：㈠爭取有利於華人之立法及聯邦政府之援助。㈡協助保障公民權利及解決法律方面之問題。

這個會如今還在草創期間，而且成立於不是華人衆多的省份（如加省及紐約），將來開展如何？未可逆料，但看其所揭示的宗旨及工作方針，倒是當前留美華裔所需要的，我們希望這個會成立以後，能推廣到全美各地區去，

廣東銀行

美國加省政府立案

BANK of CANTON

San Francisco, California

Member of The Federal Deposit Insurance Co.

Head Office
555 Montgomery St.
Tel: 421-4883

Chinatown Branch
743 Washington St.
Tel: 421-5215

◇中央存款保險公會會員◇

每儲戶均有聯邦政府保險至二萬元

◉本行經營各項業務

個人，商業及儲蓄存戶
抵押貸款，
信用貸款，
購置汽車或傢私貸款，
樓業按揭，
進出口押匯，
租賃大小保險箱，
代理港澳匯款，
出售旅行支票。

僑胞光顧　無任歡迎

California Savings & Loan Company

800 Market St., San Francisco, California 94102

Tel: 986-3600

加省儲蓄貸款會

總行　孖結街八〇〇號

本會經營儲貸會一切業務

本市及鄰埠設分行五間爲各界服務

每戶有政府保險二萬元

活期存款年息五厘。三個月存款年息五厘二五。一至五年存款年息五厘七五。兩年至十年五千元存款年息六厘

按日複息每月十號前存款均由一號起息

華務部經理
楊林秀芳謹啓

羅遲貴的一生

周敬

前文提要：羅遲貴在世上活了六十八年，大半世在美國「走社會」，擠身於僑領之列，在戰時撈了一筆，飽暖思淫慾，認識了一個「撈女」銷魂芳，做一對非正式夫妻，戰後被銷魂芳席捲而逃……

遲翁吃了銷魂芳一次大虧以後，他又回復他的空殼僑領生活了。

但戰後的華僑確是大大的改變着，政府禁了賭，太平的社會又出不了新花樣，遲翁便有走頭無路之嘆！

但他還是要掙扎的，他覺得『僑領』這塊招牌也許還有『剩餘價值』。於是便利用這塊招牌來動腦筋——

他既寫得一手顏體書法，又可以吟幾句詩，於是靈機一觸，居然開了一次書法展覽，不理別人同意不同意，强行在他的「作品」下掛上「××先生定」的紙條，寧好到後來才講數。外埠的函寄字幅，上欵已寫上「××先生雅正」，難道那位先生也好意思省下『筆金』嗎？這麽一來，遲翁徬徨的生活，在開過這次書法展覽後是安定一點了。

但來日方長，他又沒有正當的職業，生活還得想辦法的，何況做僑領又要充場面，經濟不富裕便面目無光，遲翁是「僑領」老前輩，當然懂得這道理的，因此他儘在把握時機，可多賺幾個錢應付。

每年他有一次生日慶會，預先做了幾首「自壽詩」，然後廣徵風雅人士唱和，接着便出詩集，這筆印刷費例由友輩捐助，還有生日禮金，數目計起來倒也不少。

如果遇到祖國派人來捐欵，他又搖身一變成爲「勸捐專家」，因爲他熟僑情，出得口，但他也循例要扣回一筆相當的車馬費的。

遲翁表面上裝得大模大樣，但有時却也瑣屑得莫名其妙。

他因爲來到美國不久時，曾在一家僑校代了兩個月課，現在那一批「弟子」都在華僑社會營商，他便常擺着老師的架子到那些商店去掛賬。做得更出面的，竟連賬也不掛，喜歡甚麽便拿走甚麽，人家心裏雖不舒服，但却還留他幾分面子，後來商店裏的夥計，見了他都叫「衆人阿爸」，這是說大家都要養他，讓他白拿着東西走。

遲翁一生最恨塡表格，因爲大多數表格都要塡上『職業』欄的，遲翁沒有正當的職業，又不能塡失業，迫不得已，他居然塡上『僑領』二字。

把「僑領」去作職業，在別人看來似乎是笑話，但證之遲翁的一生，却又是最恰當不過的。

遲翁過了六十歲以後，似乎從高峯上掉下來，漸漸的倒霉了，他開始懷疑他的命運，「遲」未必對他有利。

時勢不同，環境改變了，華僑社會的人漸趨開明，中國來的知識份子增加，華埠小圈子的圍牆塌了，向外衝出去的華僑獲得更多美國文明的洗禮，向內衝進來的是美國的同化力量，舊式的僑領已經消失了他們的作用，只能在宗族關係上維持一點尊嚴，而權與能都漸告剝落了，何況遲翁向來不得人和，過去給他面子的，現在不給了，過去不敢批評他的，現在都在批評了，遲翁處在這情勢下，再沒有機會讓他出頭。

（未完・待續）

容忍與錯誤

失敗爲成功之母，任何人做事固然也有僥倖而一舉成功的，一般而論，都要經過不斷的嘗試，多次的失敗，然後從經驗之中得到改正錯誤的機會，鍥而不捨達到成功的境地。不過許多人往往責己也寬，責人也嚴。自己犯了錯誤，改了再做，仆而復起；別人犯了錯誤就不肯輕易寬恕，要剝奪他再試、再做的機會。許多本可以成功的事情，就這樣被扼殺了，許多本可以出頭的人物，因而受到壓制了。我們要這個社會不斷的創新，不停的進步，應該鼓勵容忍錯誤的雅量。

國民儲蓄貸款會
華埠分行
CHINATOWN BRANCH
CITIZENS SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE, SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 Phone: 986-2289

興盡歸來及時獲利

業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業
保險：每個儲戶保險增至二萬元
利率：年息五釐複利計五釐一三
給息：十日以前存欵由一日起息
特色：千元儲戶免費通天赤三張
儲券：五百元起三個月五厘二五
又有：一千元起一年期五厘七五
還有：五千元起兩年期獲息六厘
服務：收水電費並替儲戶寫港赤
職員：操粵滬國語及四邑等方言

副總經理兼華埠分行經理 駱來添敬啓
L. Hem Locke, Vice President & Branch Manager
三藩市總行：孖結街七〇〇號

台中校友會繼續辦理同學登記
登記處國民西園雙喜襟海旅館
台中校友會啓

UNION Plaza
電話：(702)386-2110
WORLD'S LARGEST HOTEL & CASINO
UPTOWN No. 1 MAIN STREET
LAS VEGAS, NEVADA
拉斯維加斯市中心
霸沙大酒店
特設『牌九』娛樂
歡迎華友特別招待
世界最大。娛樂中心。豪華舞池。一流歌舞。娛樂種類。應有盡有。
華務部：鄺修滿
牌九部：江志遠 李基南

東西 論壇

資料與消息

現代人的生活，離不開消息或資料。小至買一架電視機，事先要向朋友打聽行情，看那一個牌子價廉物美；大至一個國家在政經上的措施，除非有足夠的資料來顯示這項措施的合適，絕是不敢輕舉妄動。登高一呼大家就跟你走的時代早已不存在了，現在凡事都必有充分確實的資料爲憑，才能得到大家的信服。今天的社會，沒有資料猶如手無寸鐵；資料在握，則如利器，雖千萬人亦不足懼。

但資料得來不易，圖書館固然是一大來源，而所收藏的多是一般性的知識及學理，一些較爲專門、有時效、拿來就能用的現成資料，並不多見，即使有也往往不在幾本書之內，讓你面對着百十本書，無從下手。

近來由於科技爆炸式的發展，科技資料的產量曲綫上升，可供參考的資料雖然愈來愈多，但收集資料的經濟負担及查找資料的困難也愈來愈大。於是有人想出了分工的辦法，把資料的處理與應用分開：管資料的人僅管資料的收集與整理，用的人把理好的現成資料拿去用就行了。資料的收集整理要花上不少的人力、時間與金錢，當然沒有憑白奉送的道理，但用的人雖然花些錢來買，却省了自己許多時間與人力，最後還是划算。這種稱爲「消息工業」。

消息工業在美、英、德、日諸國頗爲發達，其對象多以科技資料爲主，而每一業者也都專攻一門學科，以期精博深入。資料的收集範圍都很廣，有以自己國家爲限的，有以聯合數國爲限的，有的則收集全世界的資料；資料收集之後則爲整理，即定期的編纂書評、索引、目錄、摘要、辭典、及某些事的進展現狀，使人對這門行業在這段期間之內的事情有個概念，讓大家有觀摩切磋的機會，並能立刻查到想要知道的資料。至於成品的形式也不限於印刷，除了以期刊雜誌的形式出版之外，還有微小底片、電腦磁帶，甚至有的還可以租一條綫連到自己的打字機上，綫的那頭是一個電腦系統，只要透過打字機就能隨時得到想要的資料。

消息工業爲發展經濟的一大有效工具，是我們從開發中國家漸入先進國家之際所應當重視的。我們必須有一個觀念：資料經收集、整理以後才有用，光是收集而不整理，要找甚麼都找不到，則所收集的不過是一堆垃圾而已。（中柏）

文學命相

我的「文學命相」是很我「看相」的祕訣是：好看必然走運。正像好看的影星、歌星、舞星也一定走運一般。

因此我認定：畫若好看，畫家必走運；字若好看，書家必走運；文章的內容若好看，即作家也必走運。

再談我的「算命」祕訣，則是：何時「無我」，何時便「福至心靈」。

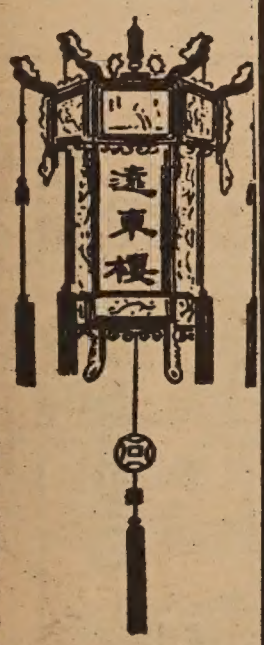
古有所謂「聽聲知命」，我還要加上「見文知命」。例如「想當年，我如何如何」，我便可判定：這位老兄實在沒有甚麼了不起的當年，更絕對沒有甚麼了不起的今天，也不可能有甚麼了不起的將來。

至於「見文知命」，其實奧秘也在此。——有一位「歸國學人」，報上曾報導他「懷才不遇」的窘狀，我閱後頗有同情之心，並對他發生了瞭解的興趣。後來再看到他在雜誌上寫的許多篇文章，越看越認定此人若能走運，是無天理也！原來，他的文章全是「我」和某某偉人如何如何，「我」比誰都了不起，所以他就只好比誰都不走運了。

凡文章以「我」爲吹噓中心的，大概只配「才高命薄」；若加上「好爲人師」，則恐怕只有「師道凌夷」了！

這篇文章也頗多「我」字，可知我亦犯此，現正在

美國三藩市



本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘

FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
Francisco, Calif. 94108
982—3245

美國銀行

本行資產雄厚信譽昭著
分行仟餘間遍設加省及
世界各大城市經營銀行
一切業務僑胞光顧無任
歡迎

美國銀行 三藩市華埠分行 萬華大厦分行

BANK OF AMERICA
National Trust & Savings Association · Member FDIC

華埠洗衣業改進華人生活

關宇

華埠銀行業務鼎盛，華僑儲蓄數量甚爲可觀，這在好的方面想，是華人節儉美德的表現，但從另一角度來看，也是華人缺乏經濟頭腦，不會利用資金所致，因此以美國人的家庭收入標準作比例，則每年平均收入低過四千元者爲貧家，而華埠區之華人家庭，甚至有百分十之入息不足二千元者，而失業人數亦多，加省僱傭局的報告，華埠申請領失業保險金的竟有數百人。這是華埠的陰影。

爲甚麼華人收入比不上西人？這大約由於華人的職業範圍太窄，就業機會不多，當然，這裏所指的是老一代的華僑和新從中國來的華僑，在這裏生長的第二代華人，因受到美國教育的培養，其職業範圍較廣，且無言語隔閡，學習新職業技能，又因能讀通英文，較易上手，因此求職也較易，這些第二代華人，也由於收入較豐，甚少住在華埠。所以華埠區以內之華僑，平均都入於收入低微之類。

華僑在美的職業，以洗衣，餐館及營雜貨業爲多，洗衣業近年已趨式微，餐館及雜貨業也漸趨企業化，大資本吃小資本的事實到處皆是，因此華人要改善生活，得從改善職業做起，怎樣改善職業呢？

第一、要有經濟頭腦，美國是一個資本主義社會，說句俗話是「認錢不認人」，一定要具備經濟頭腦才能善用資本，控制金融運用，不單要以勞力博金錢，還要以腦力博金錢，進而以金錢博金錢。

第二、打破傳統職業的路錢，放胆尋求新職業，由過工會的保障，獲取較合理的待遇，同時還要加強本身條件，學習新業務，有經驗的提拔新進，走出華埠找生活，不要困在一個小圈子裏。

華埠被列入貧窮區已是無可否認的事實，如要向貧窮宣戰，如要改進華人生活，則對於輔導就業和訓練職業的機構，都是急切需要的，華埠有幾個全僑性的團體，希望能做些實際的利僑工作，那麼便該在華人職業上着着眼了。

怒

梁實

一個人在發怒的時候，最難看。縱然他平素面似蓮花，一旦怒而變青變白，甚至面色如土，再加上滿臉的筋肉扭曲，髆裂髮指，那副面目實在不僅是可憎而已。俗語說，『怒從心上起，惡向膽邊生』，怒是心理的也是生理的一種變化。人逢不如意事，很少不勃然變色的。年少氣盛，一言不合，怒氣相向，但是許多年事已長的人，往往一樣的火發暴躁。我有一位姻長，已到杖朝之年，並且半身癱瘓，每晨必閱報紙，戴上老花鏡，打開報紙，不久就要把桌子拍得山響，吹鬍瞪眼，破口大罵。報上的記載，他看不順眼。不看不行，看了嘔氣。這時候大家躲他遠遠的，誰也不願逢彼之怒。過一陣雨過天青，他的怒氣消了。

詩云：『君子如怒，亂庶遄沮；君子如祉，亂庶遄已。』這是說有地位的人，赫然震怒，就可以收撥亂反正之效。一般人還是以少發脾氣少惹麻煩爲上。盛怒之下，體內白血球不知道要傷損多少，血壓不知道要昇高幾許，總之是不衛生。而且血氣沸騰之際，理智不大清醒，言行容易踰分，於人於已都不相宜。希臘哲學家哀皮克蒂特斯說：『計算一下你有多少天不曾生氣。在從前，我每天生氣；有時每隔一天生氣一次；後來每隔三四天生氣一次；如果你一連三十天沒有生氣，就應該向上帝獻祭表示感謝。』減少生氣的次數便是修養的結果。修養的方法，說起來好難。另一位同屬於斯多亞派的哲學家羅馬的瑪可斯·奧瑞利阿斯這樣說：『你因爲一個人的無恥而憤怒的時候，要這樣的問你自己：「那個無恥的人能不在這世界存在麼？」那是不能的。不可能的事不必要求。』壞人不是不需要制裁，只是我們不必憤怒。如果非憤怒不可，也要控制那憤怒，使發而中節。佛家把「瞋」列爲三毒之一，『瞋心甚於猛火』，克服瞋恚是修持的基本功夫之一。燕丹子說：『血勇之人，怒而面赤；脈勇之人，怒而面青；骨勇之人，怒而面白；神勇之人，怒而色不變。』我想那神勇是從苦行修鍊中得來的。生而喜怒不形於色，那天賦實在太厚了。

清朝初葉有一位李紱，著「穆堂類稿」，內有一篇「無怒軒記」，他說：『吾年逾四十，無涵養性情之學，無變化氣質之功，因怒得過，旋悔旋犯，懼終於忿戾而已，因以「無怒」名軒。』是一篇好文章，而其戒謹恐懼之情溢於言表，不失讀書人的本色。

The Sumitomo Bank of California

MEMBERS F.D.I.C.

加州住友銀行

365 CALIFORNIA ST., SAN FRANCISCO, CALIF. 94104　PHONE (415) 981-3365

中央保險公會會員

三藩市總行

加利福尼亞街三六五號

球全達通號聯・州加佈遍行分

經營銀行一切業務

歷史悠久　資本雄厚
每存款戶　保險二萬
儲款利厚　貸款息廉
手續簡捷　設華務部
便利僑胞　服務週到
如蒙光顧　無任歡迎

華務經理楊潤鈞謹啓

電話：九八一—三三六五

金山客批世情

女高

金門長人會舉行三藩市身高小姐選美大會，參加者最矮亦需有五尺十寸。

金山客曰： 女權「高」漲，又一例焉。

貓兒節育

美國一家研究公司發明一種長期有效之藥丸，可使貓兒不孕，以解決其繁殖過剩問題。

金山客曰： 「貓兒叫春」，可更放胆矣。

天鵝失踪

三藩市美術宮之小池「天鵝」，爲人偷去。

金山客曰： 想當爲「癩蝦蟆」所爲也。

搖滾政治

麥高雲上議員競選總統，「搖滾音樂會」爲其籌得欵項五十萬元。

金山客曰： 政治靠搖靠滾，此乃一證明。

剖屍與鞭屍

費城七名醫生在賓西雲尼大學之人類學實驗室，解剖一具埃及木乃伊，以斷定三千年前是否有肝炎梅毒等症。

金山客曰： 中國古代之「越戰與稅」民主黨籍上議員赫特之妻去函稅務局長，表示在越戰結束之前，決不納所得稅。

金山客曰： 此例如可援，則越戰對人民亦有利焉。

得啖笑 □□□ 現場錄音

衝口而出

甲：點解你欠咗我五十蚊咁耐唔還呀？一個人要依口齒先之係嘅！

乙：你都癲嘅，我幾時欠你錢啦。

甲：重唔認，上個月十五你向我借咗一百銀，講明一個月還俾我嘅，

乙：你就想啦，明明借咗你五十蚊，而家又開大數話一百銀。

甲：好嘞，不打自招，冇錯，借咗我五十蚊，而家還啦。

※都板街賽會

去年停止舉辦的都板街街頭賽會，今年將恢復舉行。

市參事會通過，在六月十七及十八日舉行賽會期間，將委利賀街到菲拔街之間的都板街關閉，禁止車輛通過。

都板街賽會，過去已連續舉行十七年，去年停止舉行，因爲市參事會反對斷絕此一地區的交通。

世界戲院
WORLD THEATRE ☆ 644 Broadway, San Francisco ☆ Phone: YU 2-6085

雄心太子

吳麗君 有唱有做 有文有武 好聽又好笑
李聲風
靚次伯 梁素琴 少新權 金彩麟

七氣蘇秦

何非凡 鄧碧雲 謝寶珍 許秀英 少新權

六月十五起獻映兩套鑼鼓古裝歌唱片

華都戲院
英國三藩市堅尼街八二五號
BELLA UNION THEATRE

鐵掌穿腸腿
即日推出震撼影壇七彩皇牌拳擊鉅片
李璇 唐威 易原 萬重山 葛香亭 主演

家花總比野花香
楊羣 李湘 夏台鳳 主演

▲每日正午開場
鉅片預告……王羽 忠義門
✿請聽華埠之聲AM廣播

煥文行
F.S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 531-6101

專營 厚身餐館碗碟
不銹鋼長碟圓碟均有
現貨齊備 全美行發

大明星戲院
Great Star Theater To-day Showing
636 Jackson St., Phone: 982-6644
六日隆重獻映 每日正午十二時映放時

同場 江湖奇俠 王羽 凌波
THE GOLDEN SWORD 劍金門龍
鄭佩佩 高遠 領銜主演 羅維 黃宗迅 高寶樹 楊志卿 區燕青 邵仁枚 監製 羅維 導演

下期放映
同場 飛燕家 岳華
何莉莉 南宮勳 領銜主演 王俠 孟亮 主演 翠諾 高寶樹 主演
彩彩鳳 LADY WITH A SWORD

信託儲蓄貸欵會
華埠分行
一：一概不收費。存戶寫赤紙。
二：二萬元保險。每一位客戶。
三：三藩市灣區。分行廿六所。
四：四方來顧客。得免費停車。
五：五億四千萬。資本稱雄厚。
六：六釐一八息。按日複利算。
七：七種多戶口。任君隨意選。
八：八個櫃檯窗。服務最週到。
尚有種種優待，贈送保險箱，義務估價樓業，免費旅行支票簽地保官證，國外儲蓄，無限歡迎。
副總經理 兼分行經理 胡國良謹啓
營業時間：由上午九時至下午四時◉ 星期五上午九時至六時◉ ◆電話◆ 九八二—二〇三四

FIDELITY SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
CHINATOWN BRANCH
845 GRANT AVENUE
Telephone: 982-2034
Hours: 9-4 Mon.–Thur., 9-6 Fri.
K. L. Woo, Vice President & Manager
FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION SAFETY OF YOUR SAVINGS INSURED UP TO $20,000
FULL SERVICE FIDELITY SAVINGS

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 6, NUMBER 24 • JUNE 14, 1972 • 15 CENTS

中華民國六十一年（一九七二）六月十四日 • 第六卷第廿四期 • 每份一毫半

ACUPUNCTURE, ESL AND VAMPIRES

美國華人協會成立

華裔先僑初期來美，爲了結合力量，患難相扶，同氣呼應，所以組織了許多團體，或以宗族結合，或以地域結合，不一而足，在當時確會發生了很大的效力，也逐漸形成了後來的僑團。

但海外華人社團雖多，却并沒有一個總其成的團體，各地的中華會館組織亦未臻健全，團體成員更沒有實際登

格辛基東京之行

基辛格與其子女合影

這幾年來美國的外交政策並不操在國務院中。尼克遜總統要試行外交上新策，似乎都是先由基辛格博士決定可否實行，然後才通知國務院諸首要。羅查士雖然貴爲國務卿，但在數次總統外訪時，都被基辛格這一名「白宮助理」搶盡鏡頭，結果排名也貶在基辛格之後，怪不得華府中傳出消息謂羅查士「不甚愉快」云云。

基辛格受總統重用，是人所共知的事實。

總統年來派他往中蘇法等國密談，上週又飛日本解釋中美關係新方向。其實助理國務卿格林氏早在總統訪華後直飛東京，總統有什麼話說都可在當時託格林傳達，實在無勞及基辛格的必要。而且基辛格在百忙中，數次延期動程，日本方面仍堅持要與基氏會談之原意，可見此次會議性質頗爲重要。日方大概欲從密談中確知美國對遠東新策，然後決定日本應否修訂其對外政策。一些政論家推測基辛格訪日後東京可能承認北京。我們看到近來日本輿論界傾向北京的言論，知道東京改變對華政策時日不遠。

基辛格原爲哈佛大學教授，著書立說，早已在學界頗負名聲。在「世界的重建」A World Restored 一書中早已指出他對國際關係的觀點。他說世界和平並不建立在公義的維護，而是在列强勢力之均衡。故此右派人士罵基氏不重道義，出賣友人等等，實是不明基氏之思想。台港一些人還以基氏爲猶太裔，也借題來罵猶太人，

（下接十一頁）

東西報是東西知識的橋樑
東西報刊載的都是好東西

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
768 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-3194

PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102

推高華人地位

無論如何，一個全美性的華人組織是需要的，而且不單是爭取移民攤額或做其他的福利工作，最主要的是提高華人在美的地位，輔導華人工商業的發展，發揮中國固有文化，這樣這個團體才有實質上的存在價值。

現在居住在密矢近省的一群華人，以「的彩」區爲中心，組織了一個全美性的華人團體，說到全美性的華人總團體，目前只能舉出一個「全美華人福利總會」。

這個福利總會成立於十年前，當時是以華人移民問題爲中心，對於美國移民例的放寬，似乎做過好些工作，但福利總會的組織，仍以各地中華會館爲基幹，如果中華會館的組織未臻健全，則福利總會也不會健全的，所以近數年來福利總會活動的範圍，不能代表所有美國人，更不應牽涉到猶太人問題。

基辛格推行列强勢力均衡政策，在歐陸來說：是承認蘇聯在東歐的勢力範圍，不再作解放東歐之計劃。在亞洲方面力助北京參與世界性會議，使北京與莫斯科互相牽制。在中東與越南方面，是希望美國漸退軍援。但這是有條件的，基氏要求對方應許現況能維持下去。河內不允，故近月來越戰反而升級。莫斯科和北京領導人可能明白基氏政策，所以樂意和尼克遜談判。但河內自甘把國家分裂下去嗎？

當然，有許多問題我們仍無法尋到答案。但在今天留意國際政局者，不能不深入研究基氏政治理論，而且在日本行將應變當中，我們更要重視基辛格東京之行。

（劉池光）